

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 17 (1989)  
**Heft:** 64

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages valaisanne

## S O U V E N I R



Comme la Fête Romande des Patoisants approche, le 30 septembre, permettez-moi de vous conter le bon souvenir de la dernière fête passée à Sierre, le 30.9.85.

Ce fut sous un soleil radieux, emblème de notre blason, que celle-ci fut en tout point réussie.

J'étais assis près de ma femme, près du podium, quand vint à passer une Jurassienne vêtue de son costume traditionnel, s'arrêta devant nous tout en nous posant diverses questions. Elle nous disait qu'une de ses soeurs, longtemps décédée, avait épousé un Pont de chez nous, celui-ci l'ayant connue lors de la mob de 14-18, du côté de Delémont.

Notre dame, veuve depuis près de 20 ans, espérait rencontrer un cousin de sa soeur, mais celui-ci, très occupé comme commissaire à la Fête, à son grand regret, il lui fut impossible de le voir.

Notre brave dame actuellement âgée de 80 ans, sauf erreur, s'occupe des loisirs du 3ème âge avec beaucoup de courage, ce qui fait que j'ai gardé de cette dame un très bon souvenir. J'espère que lors de notre prochaine fête qui se tiendra à Bulle le 30.9. prochain, l'occasion sera pour moi de la revoir et de la saluer comme une vraie amie. Nos deux cantons ne le sont-ils pas

Je lui dis aurevoir par le biais de l'"Ami du Patois" tout en lui souhaitant à retardement, Bonne Année bon courage et beaucoup de plaisir .

*Pont Armir*

## UN PREMIER DRAPEAU POUR LES PATOISANTS DE SIERRE



Le dimanche 16 octobre, le Valais a connu une mémorable journée d'automne... Mémorable par la qualité de la chaleur, de la lumière et de la douceur qui s'étaient emparées de toutes choses... Mémorable pour l'Amicale des patoisants de Sierre qui bénissait le premier drapeau de son histoire...

L'église de Veyras a vécu une messe en patois, dirigée par Alphonse Berclaz, le prêche fut assuré en patois également par le curé Hermann Salamin. Dès la sortie de l'église, sur le parvis, le ton fut immédiatement donné : vin d'honneur offert par la bourgeoisie du lieu, poignées de mains, embrassades, première rencontre entre un magnifique parterre d'invités et les membres de l'Amicale. Prise de photos historique : le drapeau au milieu de marraine et parrain : Césarine Amoos et Sylvain Salamin.

Après le banquet offert à la Halle polyvalente, place fut laissée à la partie oratoire. Elle fut d'une rare qualité. Ce que l'on peut en conclure, c'est que chacun, autorités cantonales ou régionales, membres de la Société, ont juré solennellement de ne pas laisser s'en aller comme cela notre cher patois !

Le drapeau fut exposé tout au long des réjouissances. De magnifiques couleurs : or, brun, bleu chantent notre coin de pays et nos aspirations : rien de mieux... oui, rien de mieux que le patois.

En conclusion, un bal fut donné et les farandoles y furent plus nombreuses que les danses par couples, tant on avait le désir de célébrer ensemble ces excellents moments. Notre chère présidente, Denise Faust, a bien mérité de voir enfin le premier emblème flotter sur ses chers protégés : les patoisants de Sierre. Longue vie à l'Amicale de Sierre et à tous les patoisants de Romandie.

Le secrétaire : *Michel Theytaz, Député*

---

### A NOS CHERS CORRESPONDANTS :

Les articles à paraître dans "L'AMI DU PATOIS", sont à faire parvenir à la Rédaction,  
pour le 20 mai, au plus tard  
Merci de votre collaboration

*La Rédaction*

## PRIERE A NOTRE DAME

Bonna Nouthra-Da'ma dè tui lè zo  
Mâre dou Bon Jiou à mère dè tuic  
Tui lè matin no vouo dejin bounzo  
Prindre no aou vouo in paradic.

O j'olechi aithre le plo pau'ra  
Lè reutso ianpà oulou dè vouo  
Le Bon Jiou vouo ja crou le plo chin'ta  
Le plo deugne por ini a no.

Din la via ia bien dè j'inquiétode  
Nin bëjoin dè cho'in vouo prëyeu  
Po prindre dè bo'ne j'abetode  
No vouo dëmandin dè no j'eijieu.

Lè pleiji dou moundo chon tintei'blo  
Vouéro dè cau nin no fé lo mà  
No tchèjin bien bà è no chin fei'blo  
Bailleu no la man po no lèà.

### *traduction.*

Bonne Notre-Dame de tous les jours  
Mère de Dieu et notre mère à tous  
Tous les matins nous vous disons bonjour  
Prenez-nous avec vous en paradis.

Vous vouliez être la plus pauvre  
Les riches n'ont pas voulu de vous  
Le Bon Dieu vous a cru la plus sainte  
La plus digne pour venir vers nous.

Dans la vie il y a bien d'inquiétudes  
Nous devons souvent vous prier  
Pour prendre de bonnes habitudes.  
Nous vous demandons de nous aider.

Les plaisirs du monde sont tentables  
Combien de fois avons-nous fait le mal ?  
Nous tombons bien bas et nous sommes faible  
Donnez-nous la main pour nous relever.

*Tiré des archives de Louis SEPPEY /Patois valaisan*

## PREVOIHIAN

La ni-li, Vital dê jiojéf dê Manuël  
rintràe avoui onhna bonhna pèida. Caumin a fêna ê pà tan pedeuüja ê lui  
pouèireuü, ch'in n'ebàéé d'arauà a a  
mèijon. Portan fadiê y àà. Pér'ohnna  
frèi dinchë poué pà draumin dëfeuüra.  
Apri aé biin amadha, chê dêchidê can  
mèinmo a rintra, è poué pè o t'intêta.  
Y a onco dê lumièrê u pèido, charê  
ito pachau. Ch'inmodê tsaupou, chu o  
thon du pia, in chê tegnin in pê a  
mauradë. In pachin din o corido, è  
prin o parapleu o tê druë, rintrà a  
tsanbra. A fêna ki'èirê in nevbachié dê  
tsethon, chê lèivê : "i-tau fou, kië tê  
prin-të dê rintrà dedin che avoui o  
parapleu ?" — "n'atinjo a ramau. A  
t'a pà atindu vouàrba.

*Louis Bertaoutso*

## PREVOYANT

Cette nuit-là, Vital de Joseph d'Emmanuel rentrait avec une bonne cuite. Comme sa femme n'est pas tant douce et lui peureux, il appréhendait de rentrer à la maison. Pourtant il fallait y aller. Par un froid pareil, il ne pouvait pas dormir dehors. Après avoir bien hésité, il se décide quand même à rentrer. Elle ne pouvait pas l'assomber. Il y a encore de la lumière à la chambre, ce sera vite passé. Il s'élance tout doucement, sur la pointe des pieds, en se tenant à la paroi. En passant dans le corridor, il prend le parapluie, l'ouvre, rentre dans la chambre. La femme qui rapetassait des bas se lève : "Es-tu fou ? qu'est-ce qui te prend de rentrer ici avec un parapluie ?" — "J'attends l'averse". Il ne l'a pas attendue longtemps.

# Ôna chenanna Une semaine

*Chôn séncant'è·davouè dein l'an.*

*Ein d'a dè zeintè, dè pôtè.*

*Fâ ch'eimbaliè, por éhrè fran.*

*Vatsè grâchè, d'âtr'agotè.*

*Prômiè zor dè la chenanna:*

*Deménze po chè rehlayè.*

*Aï ôna deustracsiô channa.*

*Ari pâ ôbliâ dè prèyè.*

*Chô ou bâ dè lôna: Delôn.*

*Nô chén pâ tozo dou bôn lâ.*

*Yè h'ôn zor pèn'iblio è lôn,*

*Anvoué nô fâ bén carcôlâ.*

*Téirè lo nôn dè Mér: Demar.*

*Bén travailliè, pâ quiè dè fôñ!*

*Ora, fâ férè chôn dèvouar.*

*Ésî pâ, demar di bôfôñ!*

*Dè la chenanna, lo mitén:*

*Dè Mèrquieurè yein Demêcro.*

*Apré hléc di séndro, ôn tén*

*Dè caranta zor dè mègro.*

*Jeupiter ya baliâ Dezou.*

*Fâ pâ tra côntâ hlè j'âtro.*

*Éhrè che mimò coraziou.*

*Pâ ateindrè hla di catro!*

*Devéndro, d'unvoué yein le nôn?*

*Chouir, dè l'èhila dou bérjiè.*

*Tralônâvè, can a topôñ,*

*Brâmein d'einsian alan èrjiè.*

*Pouè lo dèriè zor: Dechando.*

*N'en-nô fé to chein quié fâ?*

*Dè yâzo, mè lo dèmendo.*

*Ouêcâ, apré, bo couè quié vât?*

Elles sont cinquante-deux dans l'année.

Il y en a de jolies, de vilaines.

Il faut turbiner, pour être franc.

Vaches grasses, d'autres sans lait.

Premier jour de la semaine:

Dimanche pour reprendre son souffle.

Avoir une distraction saine.

Aussi ne pas oublier de prier.

Haut ou bas de lune: lundi.

Nous ne sommes pas toujours de bonne humeur.

C'est un jour pénible et long,

Où il nous faut bien calculer.

Il tire son nom de Mars: mardi.

Bien travailler, pas seulement de la fumée!

Maintenant, il faut faire son devoir.

Peut-être pas, mardi des masques!

De la semaine, le milieu:

De Mercure, vient mercredi.

Après celui des cendres, un temps

De quarante jours de maigre.

Jupiter a donné Jeudi.

Il ne faut pas trop compter sur les autres.

Etre soi-même courageux.

Ne pas attendre la semaine des quatre jeudis!

Vendredi, d'où vient son nom?

Bien sûr, de l'étoile du berger.

Elle brillait, quand dans l'obscurité,

Beaucoup d'anciens allaient arroser.

Puis, le dernier jour: samedi.

Avons-nous fait tout ce qu'il faut?

Parfois, je me le demande.

Pleurer après, à quoi cela vaut-il?

André Lagger

1989

März

Mars

Marzo

24 Karfreitag  
Vendredi-Saint  
Venerdì Santo

Montag Lundi Lunedì	Dienstag Mardi Martedì	Mittwoch Mercredi Mercoledì	Donnerstag Jeudi Giovedì	Freitag Vendredi Venerdì	Samstag Samedi Sabato	Sonntag Dimanche Domenica
27	28	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26